

JEAN BODEL, *Chanson des Saisnes*

Fin du XIII<sup>e</sup> siècle. — Parchemin. II + 122 + II feuillets. Foliotation récente, partie à l'encre, partie au crayon. Les deux feuillets de garde, au début et à la fin, sont contemporains de la reliure.

176 × 124 mm. Justification env. 140 × 75 mm. Texte sur deux colonnes; 32 lignes par colonne. Réglure à la mine de plomb.

Cahiers : 1-10<sup>s</sup>, 11<sup>o</sup> [répartis 4-5], 12-14<sup>s</sup>, 15<sup>o</sup> [répartis 5-4] sans réclames.

Écriture gothique. Une seule main.

Initiales de laisse (2 lignes) rouges; initiales à la plume rouges et noires à filigranes et antennes des deux couleurs: au fol. 1 (9 lignes), au fol. 21<sup>v</sup> (5 lignes), au fol. 22 (2 lignes), au fol. 61 (7 lignes) et au fol. 90 (7 lignes); au fol. 1, l'initiale se prolonge par une bordure rouge et noire.

Du fol. 1 à 15 (écriture du XVI<sup>e</sup> siècle) notes dans la marge. Dessins (ff. 1, 23<sup>v</sup>, 80<sup>v</sup>, 65: hommes assis) assez maladroits.

Reliure du XVIII<sup>e</sup> siècle en veau; dos à cinq nerfs, ornés de petits fers; pièce de titre au dos en maroquin rouge: ROMAN//DES//SAISNES.

Histoire :

1) D'après F. MICHEL (*La chanson des Saxons...* pp. xvii-xx), ce manuscrit, dit manuscrit Lacabane, aurait été acquis dans le Quercy par Léon Lacabane au début du XIX<sup>e</sup> siècle; il passa chez Crozet, puis chez Payne et Foss, de Pall Mall, où il fut acheté par Sir Thomas Phillipps (cf. A. N. L. MUNBY, *The Formation of the Phillipps Library from 1841 to 1872...* [*Phillipps Studies*, n° 4], Cambridge, 1956, p. 184: « Ex Bibl. ignotis »): n° 13555 de sa collection (étiquette rectangulaire au dos de la reliure).

2) Acquis par Martin Bodmer en juin 1949 chez Goldsmith.

Bibliographie :

Charles FOULON, *L'œuvre de Jean Bodel...* (*Travaux de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Rennes*, série 1, vol. 2), Paris, 1958, p. 245.

Ff. 1-122<sup>v</sup> : JEAN BODEL, Chanson des Saisnes.

Début [fol. 1] : Qui d'oïr e d'antandre a loisir e talant  
Face pais, si escout bone chançon vaillant  
Don li livre d'estoire sont tesmoing e garant.  
Ja nuls vilains juglerres de ceste ne se vant,  
Qar il n'an sauroit dire ne les vers ne le chant.  
Ne sont qe .III. matieres a nul home antandant :  
De France e de Bretaigne e de Rome la grant,  
E de cez .III. matieres n'i a nule samblant.  
Li conte de Bretaigne sont si vain e plaisant,  
Cil de Rome sont sage e de san aprenant,  
Cil de France de voir chascun jor aparant.  
La corone de France doit estre mise avant,  
Qar tuit autre roi doivent estre a lui apandant  
De la loi *crestiene* qi an Deu sont creant.  
Le premier roi de France fist Dex par son commant  
Coroner a ses angeles dignemant an chantant,  
Puis le *commanda* estre an terre son sergent,  
Tenir droite justice e la loi metre avant.  
Cest *commandemant* tindrent après lui li auquant,  
Anseys e Pepins, cil furent conquerant,  
E Charlemaigne d'Aiz, qe Dex par ama tant.

Seignor, ceste chançons ne muet pas de fabliax  
Mais de chevalerie, d'amors e de cembaliax.  
Cil bastart jugleor qi vont par ces vilax,  
A ces grosses vieles as depennez forriax,  
Chantent de Guiteclin si *com par* asenax ;

[fol. 1<sup>v</sup>] : Mes cil qi plus an set, ses direz n'est pas biax,  
Qar il ne sevent mie les riches vers noviax  
Ne la chançon rimee qe fist Jehanz Bordiax,  
Tot si *com* li droiz contes l'an fu diz e espiax  
Don ancor est l'estoire a Saint Faron a Miax ...

Fin [fol. 122<sup>v</sup>] : ... Sa victoire i fist metre, escrire e sceler  
A beles lettres d'or dou meilleur d'outremer ;  
Ce fist il qe li Saisne si poissent mirer.  
Sovantes foiz avoient telant de reveler.

Sages fu durement Karles l'ampereor  
Qant conquist tantes terres par force e par vigor ;  
Dotez fu e cremuz jusq' en Inde major,  
Grant treü li randoient soudant e aumaçor.  
Qant ot fait de Tremoigne son bon e son millor,  
Congié prist a *Sebile* q'il ama par amor.  
Antre lui e ses homes se sont mis au retor ;  
Baudoin son neveu e Berart le contor  
An fist porter o soi an son pais françor ;  
A Aiz a la Chapele, ou sont si ancessor,  
Seveli Baudoin a grant cri e a plor ;  
Tierri le viel d'Ardene, le noble poigneor,  
Fist dou cors de Berart .I. present de dolor,  
Covant l'ot la duchesse a la fresche color  
Qe mort ou vif randroit le cors au vavassor.  
Puis fu bien France an pais e maint an e maint jor,  
Ne trova l'ampereres qi li feist iror.  
Nostre chançons des Saisnes fenist a icest tor,  
N'en troverez q'an die avant nul jugleor.

Explicit li romanz des Saisnes.

Bibliographie : Francisque MICHEL, *La chanson des Saxons par Jean Bodel publiée pour la première fois...* (*Romans des douze pairs de France*, n° VI), Paris, 2 vol. 1839.

[Edition ayant utilisé le manuscrit Bodmer comme manuscrit de base.]

F. MENZEL et E. STENGEL, *Jean Bodels Saxonlied. Teil I. Unter Zugrundelegung der Turiner Handschrift...* (*Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*, XCIX), Marburg, 1906.

E. STENGEL, *Jean Bodels Saxonlied. Teil II. Unter Beigabe der abweichenden Redaktion der beiden Pariser Handschriften...* (*Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*, C), Marburg, 1909.